

LA TRADUCCIÓN HOY DE LOS PADRES GRIEGOS. EL CASO DE SAN JUAN CRISÓSTOMO

INMACULADA DELGADO JARA
Universidad Pontificia de Salamanca

El presente trabajo está articulado en tres partes: una primera introductoria, donde exponemos las dificultades y los retos que se nos plantean a la hora de enfrentarnos a un texto de un Padre de la Iglesia, en especial a san Juan Crisóstomo; una segunda, donde clasificamos la obra crisostomiana y el estado actual de su traducción; y una tercera, conclusiva¹.

1. DIFICULTADES Y RETOS

Cuando nos ponemos delante de un texto de un Padre griego hay que tener en cuenta tres parámetros: 1. el contexto histórico del autor; 2. la teología implícita en sus palabras y ello inserto dentro del curso de la historia de la Iglesia; y 3. la lengua y el lenguaje utilizado, los recursos retóricos de los que se sirve para expresar lo que quiere transmitir. Por tanto, el receptor tiene que ubicarse en un momento determinado de la historia y conocer sus entresijos; tiene que poseer conocimientos teológicos para saber qué aporta ese Padre en ese momento determinado y, evidentemente, tiene que conocer la lengua de partida. Por parte del estudioso, la conjunción de los tres saberes o disciplinas suele no estar compensada y ello en múltiples ocasiones produce desviaciones de interpretación.

¹ El presente trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de la Junta de Castilla y León PON165A11-1.

El problema del conocimiento de la lengua griega quizá sea el mayor, y este problema se remonta ya a las primeras traducciones latinas que de Crisóstomo se hicieron (entre 412-413 y 422-423). La autoridad teológica de Crisóstomo fue reconocida inmediatamente, motivo por el cual los grandes escritores eclesiásticos de Occidente, como san Agustín, hicieron uso de sus textos en la reflexión teológica y en la controversia teológica emergente, en particular, en el contexto de la herejía pelagiana². Pero ya desde este momento el progresivo desconocimiento del griego y el interés por lograr una máxima difusión de las obras, llevó a una reproducción fiel y literal del original –en muchos casos ambigua o errónea– o a una interpretación interesada del texto. Esto sucede especialmente con los pasajes oscuros; de ahí que a la hora de entenderlos las traducciones latinas no ayuden como quisiéramos.

En el caso del Crisóstomo, otro es el problema añadido (problema para nosotros, virtud y loa para él): su retórica, que le valió el sobrenombre “Boca de oro” ya en el siglo VI. Juan se formó en la escuela del más famoso profesor de retórica de la época, Libanio³. La retórica en aquella época era la culminación de la enseñanza y la meta de la formación y educación de todo el que aspiraba a ser algo en el mundo. Él le enseñó la *tecné*, el artificio de la palabra. Y esto se refleja en todos sus comentarios exegéticos al Antiguo y Nuevo Testamento, que constituyen el grueso de su obra, donde sigue el esquema retórico clásico del discurso: un exordio o introducción (donde empieza retomando los temas de la homilía anterior para enlazarlos con la que empieza, a veces acudiendo al recurso de la *captatio benevolentiae* a través de metáforas o comparaciones que tienen conexión con alguna circunstancia particular que toca de cerca la vida del auditorio, empleando ejemplos sencillos y un sentido práctico y común, acorde a las características de su público, primero en Antioquía y más tarde en Constantinopla); una argumentación (donde comenta exegéticamente el texto bíblico); y, por último, el epílogo o conclusión (donde despliega sus artes oratorias y lanza el discurso sobre el tema moral que sea, a menudo sin ninguna relación con los versículos

2 Cf. A. Koltsiu-Nikita, “San Giovanni Crisostomo e l’Occidente: le traduzioni latine delle sue opere”, en L. Bianchi (coord.), *San Giovanni Crisostomo ponte tra Oriente e Occidente*, Atti del X Simposio intercristiano Isola di Tinos (Grecia), 16-19 settembre 2007, Padova (Edizioni San Leopoldo) 2009, 118-121; Ch. Baur, “L’entrée littéraire de saint Chrysostome dans le monde latin”, *Revue d’Histoire ecclésiastique* 8 (1907) 249-265.

3 Cf. A. Naegele, “Chrysostomus und Libanios”, *Chrysostomica* 1 (1908) 81-142; P. Petit, *Les élèves de Libanios*, Paris (Nouvelles Éditions Latines) 1957; A.-J. Festugière, *Antioche païenne et chrétienne. Libanios, Chrysostome et les moins de Syrie*, Paris (Editions E. de Boccard, Bibliothèque des Écoles Françaises d’Athènes et de Rome, Fasc. 194) 1959; A. López Eire, *Semblanza de Libanio*, México (FCE) 1996.

comentados)⁴. Termina con una recomendación final en relación con la exhortación, con alusiones de corte escatológico a los bienes o males que nos esperan, y con una doxología trinitaria, donde lo expuesto en el sermón quiere que (“¡ojalá!”) nosotros lo alcancemos, y glorifica a Dios. Por tanto, se entremezclan los aspectos dogmáticos con las consideraciones prácticas y morales, intentando educar cristianamente a su público, persuadirlo a la práctica de la virtud.

Por tanto, traducir a Crisóstomo supone también suplantar retóricamente el original, reinventar la *eloquentia* griega, apropiársela, y verterla a una lengua término, sin perder el origen. Ardua tarea.

2. RECORRIDO POR LA OBRA Y TRADUCCIONES DE SAN JUAN CRISÓSTOMO

Para hablar del *estado de la cuestión* con respecto a la traducción hoy de san Juan Crisóstomo, habría que presentar sucintamente tanto su abundante producción literaria, ya que entre los Padres griegos no hay nadie que haya dejado una herencia literaria tan copiosa como él (18 volúmenes de la *PG*), como situarnos en ella y ver en la actualidad el estado de sus traducciones y ediciones para dilucidar y concluir dónde estamos y hacia dónde podríamos dirigirnos⁵.

La doctrina de san Juan Crisóstomo se nos presenta o en forma de exhortaciones a personajes determinados (tratados); o en forma de homilías, con ocasión de determinados acontecimientos o de festividades litúrgicas; o bien bajo la forma de comentarios, homilías exegéticas sobre el Antiguo y Nuevo Testamento. También contamos con algo menos de 250 cartas.

En la edición monumental realizada por Bernard de Montfaucon⁶, los tratados no forman ni siquiera un volumen; las homilías sobre diversos temas, con las cartas, forman apenas dos; los otros nueve volúmenes encierran los

4 Cf. el estudio de I. Delgado Jara, “La temática en las exhortaciones morales de san Juan Crisóstomo en las *Homilías sobre la 1ª Carta a los Corintios*”, en S. Guijarro - G. Hernández (coords.), *Los ecos de la Escritura*, Navarra (Verbo Divino) 2011, 409-429.

5 Únicamente con consultar la página bibliográfica sobre estudios de san Juan Crisóstomo (<http://www.cecs.acu.edu.au/chrysostombiblioA-C.htm>) nos podemos hacer una idea.

6 Publicaron también ediciones completas el jesuita Fronton du Duc, 12 vols., Paris 1609-1633, el anglicano Henry Savile, 8 vols., Eton 1612, con solamente el texto griego, y Bernard de Montfaucon, *Joannis Chrysostomi, Opera Omnia quae extant*, 13 vols., Paris 1718-1738. Esta última tuvo varias reimpressiones: en Venecia 1734-1741, en 13 vols.; en 1780, en 14 vols.; en Paris 1834-1840, en 13 vols. con algunas correcciones; la misma edición aumentada con un *Supplementum* más bien dudoso se encuentra en *PG* 47-64 (texto que hemos usado para hacer referencia a las obras que citaremos), excepto el *Comentario sobre san Mateo*, que es reimpression de la edición de Field (1839). J. Bareille volvió a publicar el texto griego de Montfaucon, con una traducción francesa, en 19 vols., Paris 1865-1873.

comentarios sobre los libros sagrados. Si es cierto que Crisóstomo hubiera comentado todo el Antiguo y Nuevo Testamento, como afirma Casiodoro⁷, no poseemos ciertamente la mitad de sus obras. Pero esta pérdida, por penosa que sea, no debe ser exagerada. Puede ser incluso que los comentarios que no nos han llegado no fuesen jamás redactados ni por Crisóstomo ni por los taquígrafos que solamente nos han conservado una parte de sus escritos⁸. En efecto, casi todos estos comentarios eran improvisados⁹. Un sacerdote leía el texto sagrado versículo por versículo, y el predicador explicaba a los fieles el sentido literal de cada frase. Este comentario no exigía ninguna preparación rigurosa: era suficiente un conocimiento profundo de las Escrituras.

A través de un recorrido por la producción literaria del Crisóstomo, y siguiendo la *clasificación* siguiente: 1. Homilías exegéticas (sobre el Antiguo y el Nuevo Testamento); 2. Homilías (con ocasión de determinados acontecimientos o con ocasión de festividades litúrgicas); 3. Tratados; 4. Cartas¹⁰, iremos señalando las ediciones que hay en la actualidad, poniendo más énfasis en las traducciones a lengua española.

2.1. Homilías exegéticas

La mayoría pronunciadas en Antioquía entre los años 386 y 397, de las cuales algunas versan sobre el *Antiguo Testamento*, tenemos:

- dos series de Homilías sobre el *Génesis*: nueve sermones pronunciados en Antioquía en la cuaresma del año 386¹¹, que tratan, excepto

7 *Instituciones*, PL 70, 1107-1108.

8 Dice J. Quasten en su *Patrología*, vol. II, Madrid (BAC) 1973, 481, a este respecto: "La forma escrita en que los poseemos [los sermones] hoy no proviene de una copia preparada por el autor para su publicación, sino, en la mayoría de los casos, de notas de los taquígrafos. En no pocos casos, los manuscritos presentan dos ediciones de las homilías, una en un estilo relativamente pulido, la otra en un estado más bien tosco. La primera es una revisión posterior deliberada de la segunda. Así, pues, la superioridad y mayor antigüedad del texto tosco son demasiado evidentes para ponerlas en tela de juicio. El texto pulido no tiene autoridad alguna".

9 Según un biógrafo anónimo, los taquígrafos no se separaban de Juan, quien frecuentemente predicaba de improviso y no revisaba siempre sus sermones tomados al vivo. Cf. A. Olivar, *La predicación cristiana antigua*, Barcelona (Herder) 1991, 600-604.

10 Seguimos la clasificación de la gran parte de los manuales de Patrología: B. Altaner - A. Stuiber, *Patrología*, Madrid (Espasa-Calpe) 1962, 219-227; E. Moliné, *Los Padres de la Iglesia*, Madrid (Palabra) 1995³, 361-363; C. Moreschini - E. Norelli, *Patrología. Manual de literatura cristiana antigua griega y latina*, Salamanca (Sígueme) 2009, 318-328; J. Quaster, *Patrología: La edad de oro de la literatura patristica griega*, Madrid (BAC) 1994⁵, vol. II, 471-537.

11 *Homiliae 9 in Genesim*, PG 54, 581-630. Estos nueve sermones se encuentran publicados en SCh 433, L. Brottier (ed.), *Jean Chrysostome. Sermons sur la Genèse*, Paris 1998 y en la revista *Helmantica* 160 (2002) 53, "Sermones in Genesim de San Juan Crisóstomo. Edición bilingüe griego-español. Traducción, introducción y notas", por I. Delgado Jara.

la última, de los tres primeros capítulos del Génesis, y sesenta y siete homilias verosíblemente predicadas en el transcurso del año 388¹², que ofrecen un comentario completo del libro del Génesis;

- un conjunto sobre cincuenta y ocho *Salmos* escogidos¹³, de finales del periodo antioqueno, con una orientación predominantemente ascética y moral; notorio es señalar con respecto a esta obra que difiere de todos sus comentarios al Antiguo Testamento, en el sentido de que no se limita al texto de los Setenta, sino que se refiere con frecuencia a las traducciones de “otros”, por ejemplo a la de Símmaco, Aquila y Teodoción¹⁴;
- y seis sobre *Isaías*¹⁵.

Entre otros escritos suyos sobre el Antiguo Testamento tenemos cinco *Homiliae de Anna*¹⁶ y tres *Homiliae de Davide et Saule*¹⁷, comentario a algunos capítulos de los libros de los Reyes, pronunciadas el año 387. Las dos homilias *De prophetarum obscuritate*¹⁸ tratan de los libros proféticos en general y las compuso en Antioquía el año 386.

Gran número de fragmentos de las *catenae* sobre Jeremías¹⁹, Daniel²⁰, los Proverbios²¹ y Job²² llevan el nombre de Crisóstomo, pero su autenticidad no está todavía probada.

12 *Homiliae 67 in Genesim*, PG 53, 21-385 y 54, 385-580. Cf. *St. John Chrysostom, Homilies on Genesis, 1-17*, R.C. Hill (trad.), London (Catholic University of America Press, The Fathers of the Church Series, 74) 1986; *St. John Chrysostom, Homilies on Genesis, 18-45*, (vol. 82), London 1990; *St. John Chrysostom, Homilies on Genesis, 46-67*, (Volume 87), London 1992. Sobre la cronología de esta obra y de las *Homilias sobre los Salmos*, cf. A. González Blanco, *Aspectos de la sociedad del Bajo Imperio según las obras de san Juan Crisóstomo*, (Extracto de Tesis doctoral), Madrid, 1975, 14-17.

13 *Expositiones in Psalmos*, PG 55, 39-498. Recientemente han sido publicados los *Comentarios a los Salmos. 1, Juan Crisóstomo*, I. Berlanga (ed.), Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patristica 68) 2006, y *Comentario a los Salmos. 2, Juan Crisóstomo*, I. Berlanga (ed.), Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patristica 69) 2006. En el vol. 1 se comentan los salmos 4-12, 41 y 43-49 y en el vol. 2, 108-117 y 119-150. Es la primera edición íntegra de la obra que se publica en lengua española.

14 Cf. J. Quasten, *o.c.*, 484.

15 *In Isaiam*, PG 56, 97-142. Cf. J. Dumortier (ed.), *Jean Chrysostome. Commentaire sur Isaïe*, Paris (SCh 304) 1983, 36-356.

16 PG 54, 631-676.

17 PG 54, 675-708.

Cf. F.P. Barone, *Giovanni Crisostomo. Omelie su Davide e Saul*, Roma (Città Nuova Editrice, Collana di testi patristici 200), 2008. [trans.]

18 PG 56, 163-192.

19 *Fragmenta in Jeremiam (in catenis)*, PG 64, 740-1037.

20 *Interpretatio in Danielem prophetam* [Sp.], PG 56, 193-246.

21 *Fragmenta in Proverbia (in catenis)*, PG 64, 660-740.

22 *Fragmenta in Job (in catenis)*, PG 64, 505-656. Cf. *Jean Chrysostome. Commentaire sur Job I*, Chapitres I-XIV, H. Sorlin - L. Neyrand (eds.), Paris (SCh 346) 1988 y *Jean Chrysostome. Commentaire sur Job II*, Chapitres XV-XLII, H. Sorlin - L. Neyrand (eds.), Paris (SCh 348) 1988.

Pero en su gran mayoría las homilías exegéticas del Crisóstomo tratan sobre el *Nuevo Testamento*. Así, *sobre el evangelio de san Mateo*²³ escribió noventa homilías, que constituyen la explicación más completa de la antigüedad sobre este evangelio; en estas homilías, junto a la insistencia en la consubstancialidad del Hijo con el Padre, se expone el texto sagrado con gran brillantez y con una constante aplicación moral y ascética; sus descripciones del ambiente en que se desarrollaba la vida de Antioquía son también muy interesantes. Resulta evidente por un pasaje de la homilía séptima²⁴, que fueron pronunciadas en Antioquía y con toda probabilidad el año 390.

También contamos con otras ochenta y ocho *sobre el Evangelio de san Juan*²⁵, probablemente del año 391, que en general son más breves, y en ellas ocupa más espacio la insistencia en la consubstancialidad del Hijo con el Padre, pues muchos de los textos de este evangelio eran aducidos por los arrianos para atacarla, especialmente los anomeos. Éstos se servían de este Evangelio como prueba de su doctrina de que el Hijo no era ni siquiera de substancia parecida al Padre. Pero, por otra parte, había sido ya habitual en la historia de la exégesis cristiana que distintas corrientes heréticas de los siglos II y III, sobre todo el gnosticismo, sintieran “aprecio” por el cuarto Evangelio²⁶.

Sudas, en su *Lexicon*, s. v. Joan. Antioch., refiere que Crisóstomo compuso comentarios homiléticos sobre los cuatro Evangelios. Pero sólo poseemos estas series sobre san Mateo y san Juan. Es verdad que existen unos pocos manuscritos que contienen comentarios a Marcos y a Lucas atribuidos a Crisóstomo, pero no pasan de ser unos florilegios. Ningún otro escritor habla de obras de Crisóstomo sobre estos dos Evangelios²⁷.

Otras tres series de cincuenta y cinco homilías tratan *sobre los Hechos de los Apóstoles*²⁸, y constituyen el único comentario completo sobre este libro

23 *In Matthaicum*, PG 57, 13-472 y 58, 471-794. Publicadas por D. Ruiz Bueno, *Obras de S. Juan Crisóstomo*. I. *Homilías sobre San Mateo (1-45)*; II. *Homilías sobre San Mateo (46-90)*, ed. bilingüe, Madrid (BAC 141/146) 1955 y 1956 respectivamente. Recientemente, en 2007, se han reeditado los dos volúmenes.

24 PG 57, 81.

25 *In Joannem*, PG 59, 23-482. Publicadas en Ciudad Nueva, en tres volúmenes: *Homilías sobre el Evangelio de san Juan*. 1, Madrid (Biblioteca Patrística 15) 1991; 2, Madrid (Biblioteca Patrística 54) 2001, y 3, Madrid (Biblioteca Patrística 55) 2001; y en Apostolado Mariano, *Homilías exegéticas del Evangelio de san Juan*, Sevilla 1991.

26 Cf. *Juan Crisóstomo. Homilías sobre el Evangelio de san Juan*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca de Patrística 15) 1991, 14.

27 Cf. J. Quasten, o.c., 485.

28 *In acta apostolorum*, PG 60, 13-384. Se publicaron en la editorial Apostolado Mariano: *Homilías sobre los Hechos de los Apóstoles I* y *Homilías sobre los Hechos de los Apóstoles II*, de san Juan Crisóstomo, Trad. de R. Ramírez Torres, Sevilla, 2006. Más recientemente lo han traducido en Ciudad Nueva: *Homilías a los Hechos de los Apóstoles. 1* (Biblioteca de Patrística

que nos hayan dejado los diez primeros siglos. El propio autor nos dice que datan del tercer año de su residencia en Constantinopla, es decir, del año 400. Su forma literaria es menos acabada que la que solemos encontrar en él. Parece ser que el texto está hecho a base de notas que tomaron los taquígrafos durante la predicación y que el autor nunca revisó, debido a las graves responsabilidades que recaían sobre él en aquellos tiempos.

No hay que confundir esta serie de homilías con el grupo de cuatro sobre el comienzo de los Hechos de los Apóstoles²⁹ ni con las cuatro sobre el cambio de nombres³⁰ en el caso de Pablo y de otros personajes bíblicos, todas ellas pronunciadas en Antioquía durante el tiempo pascual, el año 388.

Aún hay que añadir las muchas homilías sobre todas y cada una de las cartas de san Pablo, de quien Crisóstomo fue admirador entusiasta. Veía en él el modelo perfecto de los pastores de almas y un espíritu parecido al suyo, valeroso y desinteresado, con un temperamento ardiente. Nos dejó treinta y dos homilías *sobre los Romanos*³¹, de gran importancia, tanto dentro de la patrística en general, por ser considerado el comentario más importante a esta Epístola, como dentro del conjunto de la obra de Juan Crisóstomo, por ser la obra más perfecta. Las debió componer durante su período antioqueno, es decir, entre los años 381 y 398, probablemente poco después de haber acabado el comentario sobre el Evangelio de san Juan. Aunque la Epístola trata grandes problemas dogmáticos, Crisóstomo no aprovecha la ocasión; la sobriedad antioquena de su exégesis desilusiona a veces. No se sentía inclinado a la especulación teológica; le atraían más, en cambio, las cuestiones morales y ascéticas.

Poseemos también setenta y siete homilías *sobre las dos cartas a los Corintios*³², escritas en Antioquía según menciona en la homilía 21 sobre la

80), Madrid 2010 y *Homilías a los Hechos de los Apóstoles*. 2 (Biblioteca de Patrística 81), Madrid 2010, ambas ediciones preparadas por Marcelo Merino. En el primer volumen se traducen las primeras 30 homilías, y en el segundo, las 25 restantes.

29 *In principium Actorum*, PG 51, 65-112.

30 *De mutatione nominum*, PG 51, 113-156.

31 *In epistulam ad Romanos*, PG 60, 391-682. Traducidas por B. Bejarano, *San Juan Crisóstomo. Homilías sobre la Carta a los Romanos*, t. I, Sevilla (Apostolado Mariano, Los Santos Padres 21) 1990 y por B. Bejarano - A. López, *San Juan Crisóstomo. Homilías sobre la Carta a los Romanos*, t. II, Sevilla (Apostolado Mariano, Los Santos Padres 22) 1990. También K. Limburg, *Las homilías de san Juan Crisóstomo sobre la Epístola a los Romanos*, Pamplona (Universidad de Navarra) 1980.

32 *In epistulam I ad Corinthios (argumentum et homiliae 1-44)*, PG 61, 9-382 y *In epistulam II ad Corinthios (argumentum et homiliae 1-30)*, PG 61, 381-610. Cf. C. Tirone, S. Giovanni Crisostomo. *Commento alle Lettere di S. Paolo ai Corinti*, 2 vols., Siena (Catangalli) 1962; F.M. Young, "John Chrysostom on 1 and 2 Corinthians", *Studia Patristica* 18.1 (1986) 349-352; J. Legée - R. Winling, *Jean Chrysostome commente saint Paul: Homélie choisies sur l'épître aux Romains, Homélie sur la 1 re lettre aux Corinthiens*, Paris (Desclée de Brouwer, Coll. Les Pères dans la foi) 1988 [translations, notes by A.G. Hamman].

primera³³. Pero no es posible determinar la fecha exacta de su composición. Además, compuso tres sermones sobre 1 Cor 7,1³⁴, tres sobre 2 Cor 4,13³⁵ y uno sobre 1 Cor 15,28³⁶.

El *Comentario sobre los Gálatas*³⁷ se diferencia de los demás comentarios de nuestro autor a las cartas paulinas, desde el punto de vista de su estructura, en que nos ha llegado, no en forma de homilías, sino siguiendo una exégesis versículo por versículo, forma que presentaría una obra moderna. Originariamente consistiría en una serie de homilías, ya que algunas veces Crisóstomo se dirige a sus oyentes. No se le puede asignar una fecha exacta, pero sí podemos afirmar que continuaba en Antioquía, pues se refiere a su homilía *De mutatione nominum* como pronunciada ante los mismos oyentes³⁸. Este comentario es el primero sobre la Epístola a los Gálatas que se nos ha conservado íntegro de entre las obras exegéticas de los Padres griegos.

Además, contamos con quince homilías *sobre los Filipenses*³⁹, de la época de Constantinopla, pues encontramos varias alusiones a sus responsabilidades de obispo⁴⁰; doce *sobre los Colosenses*⁴¹, pronunciadas en Constantinopla

33 *In epistulam I ad Corinthios*, hom. 21, 6.

34 *In illud: Propter fornicationes uxorem*, PG 51, 207-218. Cf. Introduzione e edizione critica di D. Mazzioni Dami, *Giovanni Crisostomo. Prima omelie sul matrimonio: In illud Propter fornicationes uxorem*, Firenze (Università degli studi di Firenze, Dipartimento di Scienze dell'Antichità) 1998; *De libello repudiij*, PG 51, 217-226 y *Quales ducendae sint uxores*, PG 52, 225-242.

35 *In illud: Habentes eundem spiritum*, PG 51, 271-302.

36 El texto griego lo publicó por primera vez S. Haidacher, "Drei unedierte Chrysostomus-Texte einer Baseler Handschrift II", *Zeitschrift für katholische Theologie* 31 (1907) 150-171.

37 *In epistulam ad Galatas commentarius*, PG 61, 611-682. Poseemos la traducción española por S. Zincone - I. Garzón, *Juan Crisóstomo. Comentario a la carta a los Gálatas*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca de Patrística 34) 1996.

38 *De mutatione nominum*, PG 51, 113-156, 1, 9: "De este tema ya hablamos algo cuando diserté ante vosotros acerca del cambio de su nombre, por qué se le llamó Pablo a quien se llamaba Saulo. Si lo habéis olvidado, lo sabréis todo cogiendo aquel libro". Asimismo, en el sermón noveno de los *Sermones in Genesim*, 624, 15-17, también hace esta referencia a la homilía *De mutatione nominum*: "Entonces investigábamos sobre Saulo y Pablo, por qué motivo unas veces era llamado Saulo, otras Pablo".

39 *In epistulam ad Philippenses (argumentum et homiliae 1-15)*, PG 62, 177-298. Cf. W. Stoderl, *Des hl. Kirchenlehrers Johannes Chrysostomus, Erzbischofs von Konstantinopel, Kommentar zu den Briefen des hl. Paulus an die Philipper und Kolosser*, München (Kösel & Pustet, Bibl. der Kinchenväter 45) 1924.

40 Especialmente en la *hom.* 9, 5.

41 *In epistulam ad Colossenses*, PG 62, 299-392. Encontramos únicamente la traducción al español de la "Homilía XII sobre la Epístola a los Colosenses (4, 12-18)", en la edición preparada por M.J. Zamora, *Juan Crisóstomo. Sobre la vanagloria, la educación de los hijos y el matrimonio*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patrística 39) 1997, 125-152.

el año 399⁴², las cuales destacan por su gran variedad de contenido; dieciséis *sobre las dos cartas a los Tesalonicenses*⁴³, que pertenecen al período episcopal de Constantinopla⁴⁴; veinticuatro *sobre los Efesios*⁴⁵, que revelan su origen antioqueno por la mención que en ellas se hace familiarmente de san Babilá⁴⁶, y de san Julián⁴⁷, santos predilectos de aquella ciudad; veintiocho *sobre las cartas a Timoteo*⁴⁸, del 394, cuyo lugar de origen parece que fue Antioquía⁴⁹; seis *sobre la epístola a Tito*⁵⁰, también del 394 y en Antioquía; tres *homilias sobre la de Filemón*⁵¹, que tienen especial importancia para conocer las ideas de Crisóstomo sobre la institución de la esclavitud y pertenecen probablemente a la misma época que las homilias sobre Tito y Timoteo; y treinta y cuatro *sobre los Hebreos*, que las compuso en el último año de su oficio episcopal en Constantinopla, es decir, en el 403-404, pues el título hace constar que fueron publicadas después de su muerte, a base de apuntes taquigráficos,

42 Pues al final de la *hom.* 3 (3, 4) alude claramente al oficio episcopal del predicador y en la *hom.* 7, 3 a la caída de Eutropio, que ocurrió el verano de ese mismo año. Sin embargo, P. Allen - W. Mayer, "Chrysostom and the preaching of homilies in series: A new approach to the twelve homilies *In epistulam ad Colossenses* (CPG 4433)", *Orientalia Christiana Periodica* 60 (1994) 21-39, examinan varios de los criterios tradicionalmente usados para asignar la serie a Constantinopla; sostienen que la *hom.* 7 fue predicada en Antioquía y que en su conjunto las homilias proceden de las dos ciudades.

43 *In epistulam I ad Thessalonicenses (homiliae 1-11)*, PG 62, 391-468 y *In epistulam II ad Thessalonicenses (homiliae 1-5)*, PG 62, 467, 500. Cf. P. Allen, "John Chrysostom's homilies on I and II Thessalonians: The preacher and his audience", *Studia Patristica* 31 (1997) 3-21.

44 En la *hom.* 8, 4 sobre la primera a los Tesalonicenses afirma: "Tendré que responder de este oficio en que os presido", y en la *hom.* 4, 3 desarrolla la misma idea.

45 *In epistulam ad Ephesios (argumentum et homiliae 1-24)*, PG 62, 9-176. Encontramos únicamente la traducción al español de la "Homilía XX sobre la Epístola a los Efesios (5, 22-33)", en la edición preparada por M.J. Zamora, *Juan Crisóstomo. Sobre la vanagloria, la educación de los hijos y el matrimonio*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patristica 39) 1997, 85-123.

46 Cf. *homilía* 9.

47 Cf. *homilía* 21, 3.

48 *In epistulam I ad Timotheum (argumentum et homiliae 1-18)*, PG 62, 501-600 y *In epistulam II ad Timotheum (homiliae 1-10)*, PG 62, 599-662. En italiano contamos con la traducción de Gerardo Di Nola, *Giovanni Crisostomo. Commento alla prima lettera a Timoteo*, Roma (Città Nuova, Collana di testi patristici 124) 1995.

49 Pues habla una y otra vez del oficio episcopal de Timoteo, sin aludir para nada a que también él lo fuera. Además, en la *hom.* 8 sobre la segunda a Timoteo, alude al incendio del templo de Apolo en Dafne, incendio que describe detalladamente en su homilía sobre san Babilá.

50 *In epistulam ad Titum*, PG 62, 663-700.

51 *In epistulam ad Philemonem (argumentum et homiliae 1-3)*, PG 62, 701-720. Cf. B. Goodall, *The Homilies of St. John Chrysostom on the Letters of St. Paul to Titus and Philemon. Prolegomena to an Edition*, Berkeley-Los Angeles-London (University of California Press, University of California Publications in Classical Studies, vol. 20) 1979; W. Fick, "Les homélies de Jean Chrysostome sur les Épîtres à Tite et Philémon", Diss., Strasbourg 1992.

por Constancio, sacerdote de Antioquía⁵². Éstas últimas ofrecen una lección magistral sobre el sacerdocio de Cristo, el ministerio sacerdotal en la Iglesia y también respecto al sacerdocio común de todos los bautizados cristianos⁵³.

2.2. Homilias con ocasión de determinados acontecimientos o de festividades litúrgicas

Éstas, menos numerosas, están pronunciadas, unas, para exponer directamente una doctrina o luchar contra un error, es decir, tienen un carácter polémico-dogmático. En este grupo se incluyen las doce, en dos series, *Sobre la incomprensibilidad de Dios*. La primera serie consta de cinco sermones⁵⁴, escritos en Antioquía en el verano del año 386, en los que atacó a los anomeos, el partido arriano más radical, que pretendía conocer a Dios como Él se conoce a sí mismo, y no sólo sostenían la desigualdad, sino que llegaban a negar aun la semejanza de naturaleza entre el Hijo y el Padre. Crisóstomo defiende la naturaleza inefable, inconcebible e incomprensible de Dios contra estas tendencias racionalistas, que niegan la trascendencia de la religión cristiana. Al mismo tiempo señala que el Padre y el Hijo son ὁμοούσιοι, es decir, idénticos en su esencia, de donde el nombre de los que lo niegan, ἀνομοίους "anomeos". La segunda serie⁵⁵ de homilias las predicó en Constantinopla el año 397, pero no iban dirigidas contra los anomeos, aunque Bernard de Montfaucon y Jean Paul Migne las titulen así⁵⁶.

52 No obstante, P. Allen - W. Mayer, "The thirty-four homilies on Hebrews: the last series delivered by Chrysostom in Constantinople?", *Byzantion* 65 (1995) 309-348, rechazan la tradicional fecha de la serie en el último año en Constantinopla y sostienen que es más probable que las homilias procedan de ambos lugares, Constantinopla y Antioquía.

53 *In epistulam ad Hebraeos (argumentum et homiliae 1-34)*, PG 63, 9-236. Cf. B. Borghini, *Giovanni Crisostomo, Omelie sull'Epistola agli Ebrei*, Alba (Paoline) 1967. La primera edición íntegra de la obra que se ha publicado en lengua española la ha preparado Marcelo Merino, *Juan Crisóstomo. Homilias sobre la carta a los Hebreos*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patristica 75) 2008.

54 Cf. *De incomprehensibili dei natura (homiliae 1-5)*, A.-M. Malingrey (ed.), Paris (SCH 28bis) 1970; R. Flacelière - J.-Y. Leloup, *Homélie de Jean Chrysostome sur l'incompréhensibilité de Dieu*, Paris (Albin Michel & Éd. du Cerf, Spiritualités vivantes 113. Série Spiritualités chrétiennes) 1993; P. Marechaux, *Jean Chrysostome. De l'incompréhensibilité de Dieu: homélie 1-5 contre les Anoméens*, Paris (Rivages) 2000.

55 *Contra Anomoeos*, PG 48, 795-802.

56 Este asunto es discutido por A.-M. Malingrey, "Prolégomènes à une édition des homélie de Jean Chrysostome, *Contra Anomoeos*", *Studia Patristica* 22 (1989) 154-158. Concluye el artículo de la siguiente manera: "Para salvaguardar la unidad orgánica de estas once homilias, ¿no haría falta, cuando se reedite el tomo I y para la edición del tomo II, dar a los dos tomos un título común *Contra los Anomeos* con un subtítulo, para el tomo I, *Sobre lo incomprensible de Dios*, y para el tomo II, *Sobre la igualdad del Padre y del Hijo*? Esto sería, me parece, indicar lealmente el contenido de cada uno de estos dos tomos, y permanecer fiel, al menos lo espero, a las intenciones de Juan".

Dentro de este grupo de homilias dogmáticas y polémicas, tenemos las *Catequesis bautismales*, que vienen a representar una fuente valiosa para la historia de la concepción y de la liturgia bautismal en Antioquía en el siglo IV. En los doce años que Crisóstomo predicó en Antioquía, desde el 386 al 398, tuvo la misión de preparar a los catecúmenos para la recepción del sacramento del Bautismo.

Poseíamos hasta hace relativamente poco sólo dos *Catecheses ad illuminandos*⁵⁷, predicadas en la cuaresma del año 388. Pero en el año 1909, T. Papadopoulos-Kerameus⁵⁸ editó por primera vez una serie de otras tres, probablemente pronunciadas el año 388 en Antioquía. Y más tarde, en 1955, A. Wenger⁵⁹ descubrió una nueva serie de ocho catequesis bautismales, inéditas, en un códice del siglo XI⁶⁰.

Y por último, las ocho *contra los judíos*⁶¹, que pronunció en Antioquía, del 386 al 387, amonesta de las participaciones en las fiestas judaicas y de las observancias supersticiosas. Iban dirigidas principalmente a los oyentes cristianos que frecuentaban las sinagogas y se sentían atraídos por sus supersticiones. Son una prueba de que los judíos seguían constituyendo en esa época un gran poder social y religioso.

Otras homilias fueron pronunciadas para atacar determinados abusos morales, aunque esa dimensión moral no está nunca ausente en ninguna de ellas. Así, los sermones *Sobre las calendas*⁶², pronunciados en Antioquía el año 388, donde combate la manera de celebrar el año nuevo, esto es, el libertinaje y los excesos supersticiosos; o un sermón *contra los juegos del circo y del teatro*⁶³, con el cual se dirigió a su congregación de Constantinopla el 3 de julio del año 399, cuando encontró su iglesia medio vacía porque muchos se habían ido al circo; o las tres homilias *sobre el diablo*⁶⁴, que hay que asignar al período antioqueno; o nueve *sobre la penitencia*⁶⁵; *sobre la limosna*⁶⁶,

57 *Catechesis prima et secunda ad illuminandos*, PG 49, 223-240.

58 *Varia Graeca Sacra*, Pietroburgo 1909, 154-183.

59 *Jean Chrysostome. Huit catéchèses baptismales inédites*, Paris (SCH 50 bis) 1970.

60 Sobre la cronología y la correspondencia entre ellas (pp. 6-8), además de su traducción (pp. 19-237), cf. A. Ceresa-Gastaldo - A. Velasco (eds.), *Juan Crisóstomo. Las Catequesis Bautismales*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patristica 3) 1995.

61 *Adversus Judaeos*, PG 48, 843-942. Cf. *St. John Chrysostom, Discourses against judaizing christians*, P.W. Harkins (trad.), London (Catholic University of America Press, The Fathers of the Church Series Volume 68) 1979.

62 *In Kalendas*, PG 48, 953-962.

63 *Contra circenses ludos et theatra*, PG 56, 263-270.

64 *De diabolo tentatore*, PG 49, 241-276.

65 *De paenitentia*, PG 49, 277-350. Cf. B. Borghini, S. Giovanni Crisostomo. *Invito a penitencia*, Alba (Paoline, Patristica e del Pensiero) 1975.

66 *De eleemosyna*, PG 51, 261-272.

tema frecuentísimo en sus sermones, por lo que se le ha llamado “Juan el Limosnero”; o *sobre las delicias futuras y la miseria presente*⁶⁷, dirigido contra la mentalidad materialista de las personas.

Y otras fueron pronunciadas con ocasión de fiestas litúrgicas, como la de Navidad⁶⁸ del año 386, en la que recuerda que esta fiesta se ha trasladado de Roma a Antioquía apenas hacía diez años; la de la Epifanía⁶⁹, predicada probablemente el 6 de enero del 387; la de Pascua⁷⁰; las de la Ascensión⁷¹ y dos de Pentecostés⁷².

Otras son panegíricos de santos del Antiguo Testamento, de mártires y de obispos de la Iglesia de Antioquía, entre los que exalta a los santos Job⁷³, Eleazar⁷⁴, los Macabeos⁷⁵ y a san Pablo (en siete discursos)⁷⁶, a los mártires Romano⁷⁷, Luciano⁷⁸, Barlaam⁷⁹, Pelagia⁸⁰, Berenice y Prósdoce⁸¹ y a los mártires en general⁸², y a los obispos Ignacio⁸³, Babila⁸⁴, Filogonio⁸⁵, Eustacio⁸⁶, Melecio⁸⁷ y Diodoro de Tarso⁸⁸. Entre todos ellos cabría destacar el *Elogio al*

67 *De futurae vitae deliciis et praesentium vilitate*, PG 51, 347-354.

68 *In diem natalem*, PG 49, 351-362.

69 *De baptismo Christi et de Epiphania*, PG 49, 361-372.

70 *Contra ebriosos et de resurrectione*, PG 50, 433-442.

71 *In ascensionem (sermo 1)*, PG 52, 791-794, *sermo 2*, PG 52, 793-796, *sermo 3*, PG 52, 797-800, *sermo 4*, PG 52, 799-802, *sermo 5*, PG 52, 801-802.

72 *In pentecostem (sermo 1)*, PG 52, 803-808 y *sermo 2*, PG 52, 807-809.

73 PG 63, 477-486.

74 *De Eleazaro et septem pueris*, PG 63, 523-530. Cf. R. Ziadé, «Les martyrs Maccabees et leur panegyrique dans l'orient chrétien du IVe siècle», Thèse (unpub.), Paris-Sorbonne IV, 2002. La Tesis está centrada en *Or. 15* de Gregorio Nacianceno, y *De Macabeis 1-2* y *De Eleazaro et septem pueris* de Crisóstomo.

75 *De Maccabeis (homiliae 1-3)*, PG 50, 617-628.

76 *De laudabis sancti Pauli apostoli (homiliae 1-7)*. La primera traducción fue al latín, entre los años 415 y 419, por Aniano de Celeda. Cf. A. Piédagnel (ed.), *Jean Chrysostome. Panegyriques de S. Paul*, Paris (SCh 300) 1982; S. Zincone, *Panegyrici su san Paolo* Roma (Città Nuova, Collana di testi patristici 69) 1988; S. Ausín Olmos (ed.), *Juan Crisóstomo. Elogio al Apóstol san Pablo*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca de Patrística 78) 2009.

77 *In sanctum Romanum*, PG 50, 605-612.

78 *In sanctum Lucianum martyrem*, PG 50, 519-526.

79 *In sanctum Barlaam martyrem*, PG 50, 675-682.

80 *De sancta Pelagia virgine et martyre*, PG 50, 579-584.

81 *De sanctis Bernice et Prosdoce*, PG 629-640.

82 *De sanctis martyribus*, PG 50, 645-654. Cf. Anónimo, *Elogi dei martiri di S. Giovanni Crisostomo*, Siena (Catagalli, I classici cristiani) 1928.

83 *In sanctum Ignatium martyrem*, PG 50, 587-596.

84 *De sancto hieromartyre Babyla*, PG 50, 527-534.

85 *De beato Philogonio*, PG 48, 747-756.

86 *In sanctum Eustathium Antiochenum*, PG 50, 597-606.

87 *De sancto Meletio Antiocheno*, PG 50, 515-520.

88 *Laus Diodori episcopi*, PG 52, 761-766.

Apóstol san Pablo, siete piezas oratorias pronunciadas en momentos diferentes, que tienen en común la figura de san Pablo, su personalidad, sus cualidades y su actividad apostólica, con el fin de honrarlo, elogiarlo y proponerlo como modelo. Cada uno constituye una pieza independiente sobre un tema concreto y con un desarrollo propio. Son muchas las virtudes del Apóstol que nuestro autor pone de relieve, pero quizá, entre todas ellas, destacan tres características del alma de san Pablo: la santidad, su celo apostólico y su fidelidad a la cruz de Cristo, que hacen de él, hoy como ayer, un modelo vivo de perfección cristiana.

Y por último, otras obedecen a diversas circunstancias, como el primer sermón que pronunció con ocasión de su promoción al presbiterado a principios del 386⁸⁹; las 21 *homilías al pueblo de Antioquía sobre las estatuas*⁹⁰, escritas durante el año 387, cuando en un motín popular por la recaudación de nuevos impuestos se derribaron las del emperador Teodosio y su familia; las dos sobre la caducidad y la vanidad de las alegrías mundanas, pronunciados con ocasión de la caída de Eutropio⁹¹ en el año 399; o los dos sermones que pronunció la víspera de su primer destierro⁹², el año 403, y al día siguiente de su regreso⁹³.

2.3. Los tratados

En cuanto a los *tratados*, el más importante es sin duda *Sobre el sacerdocio*, redactado durante los años 388 al 390, en el que diserta ampliamente sobre los deberes del sacerdote, expuesto en forma de diálogo que el autor supone entre él mismo y su amigo Basilio, y que sigue la pauta que le daba la *Fuga y Autobiografía* de san Gregorio de Nacianzo o la *Regla Pastoral* de san Gregorio Magno. Es una sublime exaltación que hace de la dignidad sacerdotal⁹⁴.

89 *Sermo cum presbyter fuit ordinatus*, PG 48, 693-700. A.-M. Malingrey (ed.), *Jean Chrysostome. Sur le sacerdoce*, Paris (SCh 272) 1980, 388-418.

90 *De statu ad populum Antiochenum*, PG 49, 15-22. Cf. M.A. Burns, *Saint John Chrysostom's Homilies on the Statues: A study on their qualities and form*, Washington (Catholic University of America, Patristic Studies 22) 1930.

91 *Homilia de capto Eutropio*, PG 52, 395-414. Cf. F. Conti Bizarro - R. Romano, *Giovanni Crisostomo: Omelie per Eutropio*, Napoli (Quaderni di Koinonia a cura dell'Associazione di Studi Tardoantichi 9) 1987.

92 *Sermo antequam iret in exilium*, PG 52, 427-432.

93 *Post reditum a priore exilio (sermo 2)*, PG 52, 443-448. Estos dos sermones, anteriores a su primer exilio, han sido publicados por I. Delgado Jara, "San Juan Crisóstomo. Sermones antes y después del primer exilio", PG 52, 427-448. Edición bilingüe griego-español. Traducción, introducción y notas", *Helmantica* 57 (2006) 143-305.

94 *De sacerdotio*, PG 47, 623-692. Cf. A.-M. Malingrey (ed.), *Sur le sacerdoce*, Paris (SCh 272) 1980; J.J. Ayán - P. de Nacascués, *Juan Crisóstomo. Diálogo sobre el sacerdocio*, Madrid (Biblioteca Patrística 57) 2002; D. Ruiz Bueno, *Sobre el sacerdocio*, Madrid (BAC) 2010, entre otras. Es, sin duda, la obra más traducida de nuestro autor; en 12 idiomas.

Otros versan sobre la vida monástica, como los tres breves tratados *Contra los detractores de la vida monástica*⁹⁵, en que defiende y recomienda el monacato y trata de persuadir a los padres cristianos que manden a sus hijos a los monjes para su educación superior y su formación moral.

En la misma línea se colocan las tres *Exhortaciones a Estagiro*⁹⁶, joven monje que a causa de un agotamiento nervioso, duda de su vocación, y las dos *Exhortaciones a Teodoro*⁹⁷, su amigo, que llegó a ser obispo de Mopsuesta, y que había abandonado la vida monástica, cediendo a los atractivos de la joven Hermión a la que tenía intención de hacer su esposa. Crisóstomo consiguió convencerle de que reanudara la vida monástica. Y a esta serie, hay que añadir aún los dos discursos *Sobre la compunción* o remordimiento por las culpas cometidas, dirigidos a dos monjes amigos suyos, Demetrio y Estelequio; en ellos Juan denuncia con severidad la distancia que separa el ideal cristiano y la realidad de la vida, a menudo mediocre, de seglares y monjes⁹⁸.

Otros aconsejan y exaltan la virginidad, como *Sobre la virginidad*, que en su mayor parte es una interpretación minuciosa de las palabras del Apóstol (1 Cor 7,38) de que el matrimonio es bueno, pero la virginidad mejor⁹⁹; *A una joven viuda*¹⁰⁰, escrito probablemente hacia el año 380, trata de consolar a una joven viuda por la pérdida de su esposo, Terasio; y *Sobre el matrimonio único*, opúsculo que aconseja a las viudas que permanezcan en su estado¹⁰¹. En éstas dos últimas el Crisóstomo canta las excelencias de la viudez, estado equiparable al de la virginidad que posibilita, como ésta, una extraordinaria

95 *Adversus oppugnatores vitae monasticae* (li. 1-3), PG 47, 319-386. Cf. L. Dattrino, *Giovanni Crisostomo. Contro i detrattori della vita monastica*, Roma (Città Nuova, Collana di testi patristici 130) 1996.

96 *Ad Stagirium a daemone vexatum*, PG 47, 423-494.

97 *Ad Theodorum lapsum*, PG 47, 277-316. Cf. J. Dumortier (ed.), *Jean Chrysostome. A Théodore*, Paris (SCh 117) 1966.

98 *De compunctione*, PG 47, 393-422. Poseemos una traducción al español de J.F. Toribio Cuadrado (ed.) bajo el título *Juan Crisóstomo. La verdadera conversión* Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patristica 40) 1997.

99 *De virginitate*, PG 48, 533-596. Cf. H. Musurillo - B. Grillet (eds.), *La virginité*, Paris (SCh 125) 1966.

100 *Ad viduam iuniorem*, PG 48, 399-410. Cf. G.H. Ettinger - B. Grillet, *Jean Chrysostome. A une jeune veuve. Sur le mariage unique* Paris (SCh 138) 1968, 112-159; J. Fantini, *De la vanagloria y de la educación de los hijos. Homilía sobre Job*, Salamanca (Perficit, Colegio San Estanislao) 1959; M.J. Zamora (ed.), *Juan Crisóstomo. Sobre el matrimonio único*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patristica 53) 2001, 45-68.

101 *De non iterando conjugio*. Cf. G.H. Ettinger - B. Grillet, *Jean Chrysostome. A une jeune veuve. Sur le mariage unique*, Paris (SCh 138) 1968, 160-201; M.J. Zamora (ed.), *Juan Crisóstomo. Sobre el matrimonio único*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patristica 53) 2001, 71-94.

cercanía a Dios y el ejercicio constante de la virtud. Sin condenar jamás las segundas nupcias, subraya la superioridad de un matrimonio único.

En dos escritos, *Sobre las cohabitaciones sospechosas*¹⁰² y *Cómo observar la virginidad*¹⁰³, combate el abuso introducido en algunos sectores eclesiásticos de Constantinopla, que albergaban en sus casas a vírgenes, y zahiere esta conducta hipócrita.

Su obra acerca de la educación de los hijos tiene un especial interés tanto por lo que nos muestra de la situación real de la educación en Antioquía, como por el énfasis que pone en que el tema se aborde con responsabilidad. El tratado lleva el título *De inani gloria et de educandis liberis*¹⁰⁴, y a simple vista, parece extraña la combinación de los temas. La primera parte, más breve, *Sobre la vanagloria*, trata del vicio principal de Antioquía, el lujo y el libertinaje. La segunda parte, *Sobre la educación de los hijos*, se propone proteger a la juventud de los vicios, enseñando a los padres la manera recta de educarlos. El paso del primer tema al segundo lo presenta el autor como algo natural, puesto que la raíz más profunda de toda corrupción es la falta de formación moral de la generación futura¹⁰⁵.

Otros tratados tocan el tema del sufrimiento: *Ad Stagirium a daemone vexatum*, al que ya hemos hecho alusión; *Quod nemo lauditur nisi a se ipso*¹⁰⁶ y *Ad eos qui scandalizati sunt ob adversitates*¹⁰⁷, que tocan el problema de la miseria humana y datan del período de su segundo destierro, entre los años 405 y 406, dirigidos a sus amigos; o están destinados a refutar impugnaciones de paganos y judíos, como *De Babylla contra Julianum et Gentiles*¹⁰⁸, y *Contra Judaeos et Gentiles quod Christus sit Deus*¹⁰⁹.

102 *Contra eos qui subintroductas habent virgines*, PG 47, 495-514. Cf. J. Dumortier, *Saint Jean Chrysostome. Les cohabitations suspectes*, Paris (Les Belles Lettres) 1955, 44-94.

103 *Quod regulares feminae viris cohabitare non debeant*, PG 47, 513-532. Cf. J. Dumortier, *Saint Jean Chrysostome. Les cohabitations suspectes*, Paris (Les Belles Lettres) 1955, 95-137.

104 A.-M. Malingrey (ed.), *Jean Chrysostome. Sur le vaine glorie et l'éducation des enfants*, Paris (SCh 188) 1972; M^aJ. Zamora (ed.), *Juan Crisóstomo. Sobre la vanagloria, la educación de los hijos y el matrimonio*, Madrid (Ciudad Nueva, Biblioteca Patrística 39) 1997, 23-84.

105 Cf. M.J. Zamora (ed.), *o.c.*, 5-20.

106 PG 52, 459-480. Cf. A.-M. Malingrey (ed.), *Lettre d'exil à Olympias et à tous les fidèles (Quod nemo lauditur)*, Paris (SCh 103) 1964, 56-144.

107 PG 52, 479-528. Cf. A.-M. Malingrey (ed.), *Sur la providence de Dieu*, Paris (SCh 79) 1961, 52-276.

108 PG 50, 533-572. Cf. M. Schatkin (ed.), *Critical edition of, and introduction to, St. John Chrysostom's "De sancto Babylla, contra Iulianum et gentiles"*, Diss. Fordham 1967, 1-106 y *St. John Chrysostom, Apologist*, M.A. Schatkin - P.W. Harkins (trads.), London (Catholic University of America Press, The Fathers of the Church Series Volume 73) 1985.

109 PG 48, 813-838. Cf. N.G. McKendrick (ed.), *Quod Christus sit Deus*, Diss., Fordham 1966.

2.4. Las epístolas

Las 236 *cartas* pertenecen todas ellas al periodo de su segundo destierro. Son importantes para conocer el desarrollo de las luchas que se llevaron contra él, contra sus partidarios (los “juanistas”) y amigos, al mismo tiempo que son un testimonio patente de su continuado interés por sus amigos de Siria y Constantinopla. Dirigidas a más de cien destinatarios distintos, tienen como fin principal confortar a amigos y seguidores dándoles noticias suyas. Destacan las diecisiete a su más fiel discípula de Constantinopla, la diaconisa y viuda Olimpia¹¹⁰, y las dos que dirigió al papa Inocencio. La primera¹¹¹ es la que escribió a Constantinopla inmediatamente después de la Pascua, antes de su segundo destierro, donde da cuenta de los disturbios ocurridos después de la llegada de Teófilo de Alejandría y de su propia deposición. La segunda¹¹² fue escrita en Cúcus a finales del año 406.

3. CONCLUSIÓN, CIERRE

Después de escudriñar el panorama actual sobre las traducciones a la obra del santo, de entre toda su ingente obra, vemos la carencia, primero, de una traducción de las obras exegéticas al Nuevo Testamento –al menos que nosotros sepamos– (Efesios, Filipenses, Colosenses, I y II a Tesalonicenses, I y II a Timoteo, Tito, Filemón, Hebreos y, I y II a Corintios), que sería conveniente editar incluyendo el texto griego¹¹³, porque de otra manera, excepto en la *Patrologia Graeca*, no accesible siempre, el común no puede consultarlo. Actualmente, las epístolas paulinas que están traducidas al español, como antes hemos señalado, son pocas, exactamente Gálatas y Romanos. El resto de homilías exegéticas de Crisóstomo al Nuevo Testamento (es decir, Mateo, Juan y Hechos) ya está traducido al español.

110 *Epistulae ad Olympiadem*, PG 52, 549-623. Cf. A.-M. Malingrey (ed.), *Jean Chrysostome. Lettres à Olympias. Vie anonyme d'Olympias*, Paris (SCh 13 bis) 1968, 106-388. Además de las cartas a Olimpia, la obra incluye una vida sobre la misma; M. Forlin Patrucco, *Giovanni Crisostomo. Lettere a Olympiade*, Milano (Paoline, Letture cristiane del primo millennio 23) 1996; B. Bejarano, *San Juan Crisóstomo. Cartas a Santa Olimpiades*, Sevilla (Apostolado Mariano, Los Santos Padres 20) 1990.

111 *Ad Innocentium papam (epist. 1)*, PG 52, 529-536.

112 *Ibid. (epist. 2)*, PG 52, 535-536.

113 En la *Patrologia Graeca* ocupan el vol. 61 (las 67 homilías sobre las dos cartas a los Corintios y el Comentario sobre los Gálatas), el vol. 62 (las 24 homilías sobre los efesios, las 15 sobre los filipenses, las 12 sobre los colosenses, las 16 sobre las dos cartas a los tesalonicenses, las 28 sobre las cartas a Timoteo, las 6 sobre las cartas a Tito y las tres homilías sobre las de Filemón), del vol. 63 (las primeras 227 líneas con el comentario en 34 homilías a hebreos) y del vol. 60 (li. 391-683 que incluyen las 32 homilías sobre los romanos).

Queda mucho trabajo por delante. Si bien es verdad que Juan Crisóstomo no es un gran exegeta, sus comentarios son de una extraordinaria riqueza moral y catequética. Si a ello unimos el tema sobre el que versan sus escritos aún inéditos, el Nuevo Testamento, y entre los escritos del texto neotestamentario, san Pablo, la labor debería ser urgente.

RESUMEN

Estructurado en tres partes, este trabajo expone, en un primer momento, las dificultades y los retos que se plantean a la hora de enfrentarse a un texto de un Padre de la Iglesia, en especial a san Juan Crisóstomo. Es necesario sumergirse en el contexto histórico del autor, en la teología implícita en sus palabras dentro del curso de la historia de la Iglesia y en la lengua y el lenguaje utilizado. La conjunción de estos tres saberes o disciplinas es uno de los principales escollos y ello en múltiples ocasiones produce desviaciones de interpretación. Después, se muestra una clasificación de la obra crisostomiana, se hace un recorrido por la producción literaria del Crisóstomo para con ello presentar el estado actual de su traducción. La conclusión a la que se llega es que el trabajo que queda por delante es ingente: hay una gran carencia de traducciones al español de las obras exegeticas al Nuevo Testamento del "Boca de Oro". De traducciones y de ediciones críticas.

Palabras clave: Padres de la Iglesia, san Juan Crisóstomo, traducción, estado de la cuestión.

ABSTRACT

Structured in three parts, this paper describes firstly the difficulties and challenges that arise when dealing with a text of a father of the Church, especially St. John Chrysostom. It is necessary to get immersed in the historical context of the author, in the theology implied in his words in the course of the history of the Church and in the language he used. The combination of these three knowledges or disciplines is one of the main obstacles that in many occasions result in deviations of interpretation. Then, the author presents a classification of the work by Chrysostom and a review of his literary production, in order to present the current status of the translation of his works. The conclusion is that the work ahead is enormous: there is a great lack of translations into Spanish of the exegetical works about the New Testament by the "Golden mouth". Translations and critical editions.

Keywords: Church Fathers, Saint John Chrysostom, Translations, State of investigation.